



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**EXPLORING TRANSLATION TECHNIQUE
AND ACCURACY OF CULTURAL ELEMENTS
IN CLOSED CAPTION: A CASE STUDY OF
NADIA OMARA'S YOUTUBE CHANNEL**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

DINA LUTFIANA

2008411027

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Dina Lutfiana
Student ID : 2008411027
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : Exploring Translation Technique and Accuracy of Cultural Elements in Closed Caption: A Case Study of Nadia Omara's YouTube Channel.

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academicpunishment.

Depok, 20 August 2024

The declarant



Dina Lutfiana

NIM 2008411027



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Dina Lutfiana
 Student ID : 2008411027
 Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
 Thesis Title : Exploring Translation Technique and Accuracy of Cultural Elements in Closed Caption. A Case Study of Nadia Omara's YouTube Channel.

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 29 July 2024 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.	
Examiner 2	: Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL	
Examiner 3	: Tantri Sari Safitry, S.Pd., M.Pd.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.	
Supervisor 2	: Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum.	

Legalized by:
Head of Department
Business Administration

Dr. Dra. Iis Marlam, M.Si.
 NIP 196501311989032001

Depok, 20 August 2024
Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and
Professional Communication
(BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih,
 Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
 NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful. All praise and thanks be to Allah, the Almighty, for His blessings and guidance that have enabled me to complete this thesis titled "Exploring Translation Technique and Accuracy of Cultural Elements in Closed Caption: A Case Study of Nadia Omara's YouTube Channel." This thesis is submitted to fulfill one of the requirements for obtaining a bachelor's degree in the Study Program of English for Business and Professional Communication, Politeknik Negeri Jakarta.

I would like to express my deepest gratitude to:

1. Mrs Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum, as the Head of the Study Program of English for Business and Professional Communication
2. Ms Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. & Mrs. Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum, my supervisors, for their guidance, encouragement, and patience. Their invaluable feedback, constructive criticism, and unwavering support have been instrumental in shaping this thesis. The time and effort they invested in my work have not only enhanced the quality of this research but have also inspired me to push the boundaries of my capabilities.
3. Ms Dewi, S.S., M.Pd & Ms Widdy Wijanti, S.Hum., M.Hum, the raters, for evaluating the translations with such meticulous attention to detail. Their insights and expertise have been crucial in this study.
4. My family, for their unwavering support, love, and encouragement. Their sacrifices, prayers, and belief in my potential have been the driving force behind my academic journey.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5. Special thanks to Anggia Yanuar Prasastri and Martha Razqia, whose companionship and unwavering friendship have been a pillar of support throughout my college years. The memories, challenges, and triumphs we have shared have made this journey unforgettable. I am deeply grateful for the joy, laughter, and strength that your presence has brought into my life.

6. Andrea Visca Berliana, my lifelong confidante, thank you for always being there. Your constant support, understanding, and wisdom have been invaluable.

7. Israji Alfis Syahrin, my rock, my home, my joy, deepest gratitude for your unwavering support, understanding, and patience throughout the thesis writing process. Your encouragement and belief in me have provided the stability and reassurance I needed to persevere. I am profoundly thankful for your presence in my life.

I also extend my appreciation to Nadia Omara for providing the content analyzed in this study and to everyone who contributed directly or indirectly to the completion of this thesis. Your contributions, whether large or small, have been invaluable. I hope this thesis benefits readers and provides insights into the challenges and techniques of translating cultural elements in closed captions. Any shortcomings or errors in this thesis are solely my responsibility, and I welcome any constructive feedback and suggestions for improvement.

Depok, 20 August 2024

Researcher



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**CONSENT OF THESIS PUBLICATION
FOR ACADEMIC INTERESTS**

I, the undersigned:

Student Name : Dina Lutfiana
Student ID : 2008411027
Study Program : **English for Business and Professional
Communication(BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**EXPLORING TRANSLATION TECHNIQUE AND ACCURACY
OF CULTURAL ELEMENTS IN CLOSED CAPTION: A CASE
STUDY OF NADIA OMARA'S YOUTUBE CHANNEL**

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of : 20 August 2024
Declared by :

(Dina Lutfiana)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Dina Lutfiana, English for Business and Professional Communication Study Program, Analysis of Translation Technique and Accuracy of Cultural Elements in Closed Caption: A Case Study of Nadia Omara's YouTube Channel.

This study aims to (1) identify and classify the types of cultural terms in the closed captions of the KHW Nusantara Playlist on Nadia Omara's YouTube channel according to Newmark's theory (2017), (2) identify the translation techniques used in translating these cultural terms according to Molina and Albir (2002), and (3) evaluate the accuracy of these translations using Nababan's (2012) framework. The method used in this study is descriptive qualitative. The research results show that there are 111 cultural terms classified into five categories: organization culture with 65 data (58%), material culture with 29 data (27%), social culture with 14 data (12%), habits and gestures with 2 data (2%), and ecology with 1 data (1%). The study found nine translation techniques: Literal Translation, Borrowing, Establish Equivalence, Adaptation, Modulation, Generalization, Transposition, Reduction, and Linguistic Amplification. The most dominant translation technique is Literal Translation with 53 data (47%). The assessment of the translation accuracy of the cultural terms carried out according to Nababan et al. (2012) shows that the frequent use of Literal Translation often leads to low accuracy in conveying the cultural nuances and meaning. This study concludes that while machine translation provides a general understanding of the content, it struggles with the accuracy and cultural context, highlighting the need for more sophisticated translation methods to improve the quality of closed captions.

Keywords: translation techniques, cultural elements, closed captions, YouTube, Indonesian culture, accuracy, machine translation.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Dina Lutfiana, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Analisis Teknik Terjemahan dan Akurasi Elemen Budaya dalam Teks Tertutup: Studi Kasus Saluran YouTube Nadia Omara.

Penelitian ini bertujuan untuk (1) mengidentifikasi dan mengklasifikasikan istilah budaya pada terjemahan closed-caption dalam playlist KHW Nusantara di saluran YouTube Nadia Omara berdasarkan teori Newmark (2017), (2) mengidentifikasi teknik terjemahan yang digunakan berdasarkan teori Molina dan Albir (2002), dan (3) mengevaluasi akurasi terjemahan berdasarkan teori Nababan (2012). Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan adanya 111 istilah budaya yang diklasifikasikan dalam lima kategori: budaya organisasi 65 data (58%), budaya material 29 data (27%), budaya sosial 14 data (12%), kebiasaan dan gerak-gerik 2 data (2%), dan ekologi 1 data (1%). Sembilan teknik terjemahan ditemukan, dengan Terjemahan Harfiah sebagai yang paling dominan (47%). Penilaian akurasi menunjukkan bahwa penggunaan Terjemahan Harfiah sering mengurangi akurasi nuansa dan makna budaya. Penelitian ini menyoroti perlunya metode terjemahan yang lebih canggih untuk meningkatkan kualitas terjemahan otomatis pada closed-captions.

Kata Kunci: *teknik terjemahan, elemen budaya, teks tertutup, YouTube, budaya Indonesia, akurasi, terjemahan mesin.*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT.....	ii
LEGITIMATION.....	iii
PREFACE.....	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC	
INTERESTS.....	v
ABSTRACT.....	vi
ABSTRAK.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES.....	x
LIST OF FIGURES.....	xi
CHAPTER I.....	1
1.1 Background of Research.....	1
1.2 Research Questions.....	3
1.3 Objectives of the Research.....	4
1.4 Limitation of the Research.....	4
1.5 Significances of the Research.....	5
CHAPTER II.....	6
2.1 Theoretical Review.....	6
2.1.1 Podcast.....	6
2.1.2 Closed-Caption.....	6
2.1.3 Cultural Elements.....	7
2.1.4 Translation.....	8
2.1.5 Translation Techniques.....	8
2.1.5 Translation Quality.....	12
2.2 Review of Relevant Studies.....	13
2.3 Theoretical Framework.....	15
CHAPTER III.....	17
3.1 Research Design.....	17
3.2 Data and Source of Data.....	17
3.2.1 Data.....	17
3.2.2 Source of Data.....	18
3.3 Sampling Technique.....	18
3.4 Data Collection Technique.....	18



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.5 Data Validity	19
3.5.1 Triangulation of Data Sources.....	19
3.5.2 Triangulation of Methods.....	19
3.6 Data Analysis	19
3.6.1 Domain Analysis.....	20
3.6.2 Taxonomy Analysis.....	20
3.6.3 Componential Analysis.....	21
3.6.4 Cultural Theme Analysis.....	22
CHAPTER IV	23
4.1 Result	23
4.1.1 Cultural Elements Classification.....	23
4.1.2 Translation Technique.....	35
4.1.3 Translation Quality.....	47
4.1.4 Cultural Terms, Translation Techniques, and Translation Quality.....	55
4.2 Discussion	57
4.2.1 Discussion of Cultural Terms.....	58
4.2.3 Discussion of Translation Quality.....	60
CHAPTER V	61
5.1 Conclusion	61
5.2 Suggestion	62
REFERENCES	64
CURRICULUM VITAE	64
APPENDICES	69



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Accuracy Assessment Instrument	21
Table 3. 1 Domain Analysis	22
Table 3. 2 Taxonomy Analysis	21
Table 3. 3 Componential Analysis	22
Table 4. 1 Cultural Elements Data Classification	26
Table 4. 2 Technique of Translating Cultural Elements into Nadia Omara’s Youtube Channel on KHW Nusantara Playlist.....	37
Table 4. 3 Result of Translation Quality Assessment of Accuracy Aspect	49
Table 2. 8 Componential Analysis Results	23



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework..... 19

Figure 3. 1 Content Analysis Model by Spradley (1980)..... 22





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of Research

In this digital transformation era, the internet enables us to do various activities such as seeking entertainments, conducting businesses, finding news, acquiring knowledge, socialising, and even showcasing creative works like images, videos, writings, and audio. Images can be digital or posters, videos may include vlogs and short clips, writings can be blogs or threads, and audio content includes music and podcasts. Additionally, the internet facilitates the translation of these creative works into multiple languages, expanding their reach and accessibility across diverse audiences worldwide.

A podcast is a blend of "iPod" and "broadcasting" (Sheldon, 2017). The concept of podcasts emerged in 2005 when Apple introduced a podcast directory in iTunes version 4.9. As noted by Phillips (2017), podcasts are digital audio files that are created and shared online via various platforms to reach audiences. These digital files can be accessed directly from devices. Podcasts have become highly popular in the United States and many other countries, including Indonesia. According to Palevi (2022), referencing data from GlobalWebIndex (GWI), Indonesia had the second-largest number of podcast listeners worldwide by the third quarter of 2021. Podcasts have become a significant avenue for growth and reflect the public's growing interest in creative content. Content creators can record, upload, and share their material on various digital platforms such as Noice, Spotify, and YouTube, using monologues or dialogues to discuss various topics. As reported by theguardian.com (accessed on May 23, 2024), YouTube is currently the most popular platform for podcast listening.

As reported by techinasia.com (accessed on May 23, 2024), "YouTube stands out as one of the most widely used online platforms today, with its popularity expected to keep rising alongside its user base. The growth in YouTube users has been particularly notable since the COVID-19 pandemic in 2019, when many



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

people stayed home and spent their time watching a diverse range of content on YouTube, including vlogs, music videos, podcasts (both dialogues and monologues), short films, and more. "

As a leading platform for video content, YouTube recognizes the importance of linguistic diversity and user accessibility across its vast global audience. To facilitate this, YouTube provides an auto-translation feature known as closed captions (CC), automatically generating translated subtitles for videos. Utilising machine learning algorithms, this feature analyses the audio of videos and generates subtitles in the viewer's chosen language. This approach enhances video accessibility, reaches a broader audience, including non-native speakers, and fosters intercultural exchange and understanding. Moreover, a key attraction for content creators on YouTube is the opportunity to earn revenue through monetisation, available to those who meet the platform's criteria, including podcaster Nadia Omara.

Nadia Fairuz Omara, widely known as Nadia Omara, is a prominent YouTuber specialising in mystery and horror content, known for her engaging and intriguing presentations. She refers to her followers or subscribers as "wak," a term that, according to the online KBBI (accessed on May 24, 2024), can be interpreted as "uwak." In Melayu/Medan, "wak" is an informal way to address peers, similar to "bro" or "sis." This unique cultural trait has helped Nadia Omara stand out, mainly through her playlist content, "Kisah Horror Wawak (KHW) Nusantara." With 38 videos, this series explores horror stories from 38 provinces of Indonesia, featuring specific linguistic and cultural terms such as "Belatung" from Bengkulu, "Palasik Kuduang" from Sumatera Barat, and "Hutan Lebat" from Sumatera Selatan. The playlist also includes cultural terms like "solat" (prayer), "mushola" (prayer room), and "solat teraweh" (Tarawih prayer), reflecting different types of religious practices and falling under the organization category of cultural elements.

Nadia Omara's channel has attracted viewers' interest, reaching 9.56 million subscribers with 824 videos. Her content has garnered up to 13 million views from Indonesian viewers and overseas audiences in countries like Malaysia,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hong Kong, and others (accessed on Nadia Omara's YouTube channel, May 14, 2024). Therefore, the researcher intends to discuss the technique quality of translations produced by YouTube's automatic CC feature in translating Nadia Omara's distinctive Indonesian cultural traits.

Recognising the influence of cultural systems on languages suggests that translation involves both linguistic and cultural considerations. Each language's unique grammatical structure challenges computer translation, especially for languages with diverse origins. For data, in Indonesian, honorifics convey social status rather than tense. This complexity can hinder auto-translation machines from accurately translating. Additionally, the nature of the text impacts the effectiveness of translation from the Source Language (SL) to the Target Language (TL) (Newmark, 2017). Therefore, the researcher intends to explore the translation technique and translation quality of cultural translation facilitated by YouTube's automatic closed-caption feature on Nadia Omara's YouTube channel. Several previous studies have been conducted by various writers on topics related to the quality of auto-translation, YouTube subtitle translation, and cultural terms translation, such as Aditya (2021), Vibry (2015), and Intan (2022). This ongoing study will focus on the quality of the translation results of auto-translation CC on YouTube. Meanwhile, the previous study was focused on different objects, like movies, books, or promotional text. The similarity is the cultural terms that have been analysed. The data for this study was taken from YouTube auto-translation on the "Nadia Omara Channel." This study will identify the translation result of auto-translation CC quality of the cultural elements that are applied based on the theory of Newmark (2017), Molina & Albir (2002), and Nababan (2012)

1.2 Research Questions

1. What are the types of cultural elements on cultural terms in the automatic closed-caption of Nadia Omara's YouTube channel specifically, KHW Nusantara playlist?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. What are the translation techniques for automatic closed captions when translating cultural terms in the Nadia Omara YouTube channel, specifically the KHW Nusantara playlist?
3. How accurate is YouTube's automatic closed-caption translation quality when translating cultural terms in the videos from Nadia Omara's YouTube channel's specifically, KHW Nusantara playlist?

1.3 Objectives of the Research

1. To identify the types of cultural terms that are present in automatic closed captions on Nadia Omara's YouTube channel specifically, the KHW Nusantara playlist
2. To identify the types of translation techniques that are used in YouTube's automatic closed-caption when translating the cultural terms in Nadia Omara's YouTube channel specifically, the KHW Nusantara playlist
3. To assess the translation quality of YouTube's automatic closed-caption in terms of accuracy when translating the cultural terms in Nadia Omara's YouTube channel, specifically the KHW Nusantara playlist

1.4 Limitation of the Research

This study focuses on the quality of YouTube's automatic closed-caption on the Nadia Omara YouTube channel to translate cultural terms. The data were obtained from the social media platform YouTube. The analysis conducted in this research is on the Cultural Terms by Newmark (2017) and Translation Quality on Accuracy aspects by Nababan (2012). The linguistic unit analysed in this study is words, focusing on how individual words representing cultural terms are translated.

1. The study discussed the types of cultural terms present in the Nadia Omara YouTube channel.
2. The study discussed the translation techniques of YouTube's automatic closed caption when translating the cultural terms in Nadia Omara's YouTube channel.
3. The study discussed the accuracy of YouTube's automatic translation of cultural terms in Nadia Omara's YouTube channel.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.5 Significances of the Research

The significance of this research is as follows:

1. Theoretical

Theoretically, this study aims to advance our understanding of translation studies, focusing specifically on translating cultural terms through automatic translation technologies. It will explore aspects such as translation techniques, quality, and accuracy in the context of Nadia Omara's YouTube channel. By assessing the quality of translations provided by YouTube's auto-translation feature, the research will contribute to the theories of translation techniques and quality. This analysis will shed light on how well automatic translations convey messages to audiences who do not speak Indonesian, providing insights into the effectiveness of these translation tools.

2. Practical

Practically, this study is expected to assist readers in understanding the accuracy of translation of cultural terms, translation techniques, and translation quality, particularly on the Nadia Omara YouTube Channel. It is also expected to be a reference point for future studies on relevant topic discussion.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CONCLUSION

This chapter concludes the research findings based on the problem statement and offers suggestions for relevant parties. The problem statement and research objectives also conclude the results and discussions in Chapter IV.

5.1 Conclusion

Three key aims guide this research: to determine the types of cultural terms present in the automatic closed captions on Nadia Omara's YouTube channel, to identify the translation techniques employed for these cultural terms, and to assess the accuracy of these translations. The objectives are to classify the cultural terms, analyse the translation techniques, and evaluate the translation quality in aspects of accuracy.

A comprehensive analysis revealed 111 data on cultural terms, classified into five distinct categories: material culture, social culture, ecology, organization, and gestures and habits. The organization category emerged as the most frequent, accounting for 58% of the identified terms. This prevalence underscores the significant representation of organizational cultural terms in the content analysed.

Furthermore, the study applied Molina and Albir's (2002) framework to scrutinize the translation techniques utilized in automatic closed captions. Nine different translation techniques are identified, with literal translation being the most frequently used, comprising 47% of the instances. Other techniques included borrowing, established equivalence, adaptation, modulation, generalization, transposition, reduction, and linguistic amplification, each varying in frequency. This technique diversity reflects the complexity and nuances of translating cultural terms in an automated system.

In addition to identifying and classifying the cultural terms and translation



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

techniques, the research also focuses on assessing the quality of the translations. The study uses the Focus Group Discussion (FGD) method to evaluate translation accuracy with raters. The results indicate that the average accuracy score of the translations was 1.92. This score suggests that the translations of cultural terms in the automatic closed captions were generally less accurate, highlighting the challenges automated systems face in preserving the original meaning and context of cultural terms.

In conclusion, this study sheds light on the intricate process of translating cultural terms in automatic closed captions on YouTube. The findings highlight the dominant presence of organization cultural terms and the prevalent use of literal translation techniques. Moreover, the research underscores the challenges associated with accurately translating cultural terms, particularly in an automatic closed-caption featured on YouTube. These insights are crucial for improving the quality of automatic translations and enhancing the overall viewing experience for audiences engaging with culturally rich content on digital platforms.

5.2 Suggestion

From the results of this research, there are several suggestions for relevant parties that can be taken into consideration:

1. For other researchers

Research on translating cultural terms can be advanced, especially concerning Indonesian-to-English translations. Notable gaps remain, such as changes in the meaning of cultural terms and variations in translation quality across different research subjects. Future studies could address these issues by exploring the impact of contextual shifts on cultural terms and assessing the quality of translations in various settings to improve accuracy and relevance.

2. For content creators

In creating content, content creators with a significant international following should prioritize investing in professional translation services



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

and specialized subtitling solutions to ensure that English translations are both clear and culturally accurate, as automatic closed-captioning often fails to convey cultural nuances and elements effectively.

3. For translators

Translators should deeply understand both the source and target cultures when translating content with cultural elements to ensure accurate and contextually appropriate translations. This includes translating words and phrases and adapting cultural references and idioms to resonate with the target audience while preserving the original meaning. Collaborating with cultural experts and leveraging localization strategies can enhance the accuracy and relevance of the translation, making it more accessible and engaging for diverse audiences.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Agung, I.G.M.A, I. D. (2022, February). SUBTITLING OF CULTURAL TERMS IN THE MOVIE ALI & RATU RATU QUEENS. ResearchGate.
- Asmarani, R, S. O. (2021, December). Penerjemahan Budaya dalam Takarir Film Pendek "Marak". Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia. doi:10.30998/jh.v5i2.776
- Barlian, E. (2016). *Metodologi Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*. Padang: Sukabina Press. doi:<https://doi.org/10.31227/osf.io/aucdj>
- Bernard, S. A. (2012). *Linking Strategy, Business, and Technology EA3 An Introduction to Enterprise Architecture*. (3 ed.). United States: Bloomington.
- Brislin, R. (2002). *Translation: Applications and research*. New York: Grander Press Inc..
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Yogyakarta: Rineka Cipta.
- Clarke, L. (2022, Sep 03). 'It is how the industry is going': how YouTube transforms podcasting. *The Guardian*. Diambil kembali dari <https://www.theguardian.com/media/2022/sep/03/video-podcasting-youtube-joe-marler-mrballen-tiktok#img-1>
- Dubay, W. H. (2004). The principles of readability. *Impact Information*, p. 3.
- Dyvik, E. (2024). *The most spoken languages worldwide in 2023*. Diambil kembali dari Statista: <https://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/>
- Efraim, A. (2023). Analisis Kualitas Takarir Bahasa Indonesia Pada Kanal Youtube MRNIGELNG. *UPI Repository*
- Fatmawati, F.I, T. S. (2019). Penerjemahan Kosakata Budaya dalam Film Yowis Ben I. *Lensa Kajian Kebahasaan Kesusastraan dan Budaya*. doi:10.26714/lensa.9.2.2019.137-155 Vol 9 No. 2
- Firdausi, A.N, T. S. (2022). Loss and Gain in English Subtitle Translation of Tilik Movie's Cultural-specific items. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing* , 320-330 Vol 6 No. 2.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Gunawan, I. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif: Teori dan Praktik*. Jakarta: PT. BumiAksara.
- Hasan, H. (2019). The role of YouTube in promoting Indonesian cultural practices. *Journal of Media and Communication Studies*, 8(2), 25-38.
- Hornby, A. S. (2010). *Oxford Advanced Dictionary 8th Edition*. Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP: Oxford University Press.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah: A handbook for translators*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Kuncoro, H, D. S. (2015). The Ideology in the Indonesian-English Translation of Cultural Terms. *English Education Journal, Vol 5 No 2*.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kuswahono, D. (2019, Jun 28). Analysis of Translation of Cultural Terms in Dan Brown's The Da Vinci Code novel from English into Indonesian. *Journal Airlangga Library*.
- Moleong, L. J. (2012). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Oxon: Routledge.
- Martendi, B.Y, T. S. (2022). The Translation of Indonesian Cultural Terms into English of the Battle of Surabaya Movie. *Journal of Language and Literature* 22(2):444–457. doi:10.24071/joll.v22i2.4194
- Nababan, M.R, Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Newmark. (2017). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Pearson Education Limited.
- Nurhidayah, V. A. (2015). Analisis Teknik dan kualitas Terjemahan Istilah Budaya dalam Film "Percy Jackson and the Olympians the Lightning Thief". *Institutional UNS Repository*.
- Omara, N. (2023-2024). *YouTube Channel*. Diambil kembali dari KHW Nusantara Playlist: www.youtube.com



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- P.A.P Sudana M. D. S., S. N. (2015). Analisis Penerjemahan Istilah Budaya pada Novel Negeri 5 Menara ke dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark. *Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora*. doi:10.23887/jish-undiksha.v3i2.4468
- Palevi, R. (2022). *Pendengar Podcast Indonesia*. Katadata Media Networks. Diambil kembali dari Katadata Media: <https://databoks.katadata.co.id/datapublish/2022/02/08/pendengar-podcast-indonesia-terbesar-ke-2-di-dunia>
- Paramita, I. G. (2015, November). Teknik dan Kualitas Penerjemahan Metafora dalam Subtitle Text Film "Twilight". *Soshum: Jurnal Sosial dan Humaniora*, 5 No 3.
- Pratama, A.A, T. B. (2021, April). Translation Quality Analysis of Cultural Words in Translated Tourism Promotional Text of Central Java. *Journal of English Language Teaching and Linguistics*. doi:10.21462/jeltl.v6i1.515 Vol 6(1)
- Phillips, B. (2017). Student-Produced Podcasts in Language Learning - Exploring Student Perceptions of Podcast Activities. *IAFOR Journal of Education*, volume 5, page 159.
- Sari, C.M.P, U. M. (2019). Terjemahan Makna Istilah Budaya pada Subtitle Bahasa Inggris Film Soekarno. doi:10.24114/bhs.v29i3.12215 Vol 29 No.3
- Sandelowski, M. (2009). Whatever happened to qualitative description? *Research in Nursing & Health*, 33(1), 77-84. doi:<https://doi.org/10.1002/nur.20362>
- Santosa. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Setiawan, I. (2018). Understanding organizational culture in Indonesian cultural narratives. *Journal of Cultural Studies*, 12(3), 45-60.
- Sheldon, M. P. (2017). *Podcast*. Diambil kembali dari <https://doi.org/10.1126/science.aam7391>
- Sugiyono. (2010). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukaesih, I., & Brida, L. (2021). *Langkah Praktis Menerjemahkan*. Depok: PNJ Press.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Sutopo. (2004). *Metodologi Penelitian Kualitatif, dasar Teori dan Terapannya Dalam Penelitian* (Vol. 2). Surakarta: Sebelas Maret University Press Sujepti.
- Sragih, W.R, M. (2022). The Subtitle Strategy of Cultural Translation in "Murder on The Orient Express" Movie. *TRANSFORM: Journal of English Language Teaching and Learning*, 173-184.
- Turner, G. (2005). *Closed Captioning and Subtitling: Access for All*. Gallaudet University Press.
- Ubaidillah. (2021). *Teori teori linguistik* (2 ed.). Yogyakarta: Prodi Sastra Inggris Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Dina Lutfiana, born in Magelang on 10 December 2000. Domiciled in Perumahan Mega Regency, Serang Baru, Bekasi, West Java. Researcher graduated from SDI Al-Mu'min in 2013, SMPI Al-Ansori in 2016, SMAN 1 Serang Baru in 2019, and currently reseacher is a final year student (S.Tr.Li) in Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business and Administration, English for Business and Professional Communication Study Program.

Available Contact:

Email : haloinidina@gmail.com

Whatsapp : 081802039463

Linkedin : Dina Lutfiana



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



APPENDICES

No Data	SL	TL	Type of Cultural Elements	Translation Techniques	Accuracy Assessment		
					1	2	3
KNP-001	'kok si gusti salat nya nda' selesai selesai?'	'why didn't Gusti finish his prayer?'	organization	Modulation	v		
KNP-002	'dah kaya salat teraweh dia woy nda' selesai-selesai'	'it is like he's been praying tarawih for a long time'	organization	Establish equivalence	v		
KNP-003	'Gak lama terdengar suara si gusti lagi ngaji'	'And then he heard Gusti's voice reciting the Koran'	organization	Adaptation	v		
ICKNSU-001	'Dengan menghadap langsung ke Danau Toba, lokasi itu sangat cocok sekali sebagai spot melihat sunrise'	'Facing directly onto Lake Toba. This location is very suitable as sunrise viewing spot'	Ecology	Literal		v	
ICKNSU-002	'Akan memasuki gapura, menuju bukit tersebut'	'Turn into the gate leading to the hill'	Material	Transposition		v	
ICKNSU-003	'Kau tak nampak yang di gapura tu waktu kita belok tu?'	'How come he didn't see the one in the gate when we turned old'	Material	Modulation	v		
ICKNSU-004	'Mereka langsung memasak air untuk ngopi'	'They immediately boiled some water, well, for coffee'	Socio-Cultural	Linguistic amplification			v
ICKNSU-005	'Ternyata mereka rombongan dari Binjai, sama sama nge camp disitu'	'Well the brothers turned out to be a group from Binjai, who also camped there'	Socio-Cultural	Adaptation		v	
ICKNSU-006	'Ternyata tidak terasa waktu menunjukkan jam 4 subuh'	'But it didn't feel like it was already in the 04.00 morning'	Organization	Adaptation		v	
ICKNSU-007	'Memilih untuk keluar dari tenda, mencari angin, meninggalkan arya'	'He chose to get out of the tent, looking for air, leaving arya and eko'	Socio-cultural	Pure Borrowing		v	
ICKNSU-008	'Datang menggunakan motor jadul, yang dibelakangnya terdapat tempat penyimpanan es krim dung-dung'	'came on an old school motorbike, behind which there was a Dung-Dung ice cream storage'	Material	Pure Borrowing			v

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta Politeknik Negeri Jakarta

ICKNU-009	'Es krim dung dung pakai roti tawar aja'	Dung Dung ice cream with just plain bread	Material	Pure Borrowing		v	
HLKNSS-001	'Udah maghrib lho, jangan ngomong yang aneh aneh'	'It's already dusk, don't say strange things'	Organization	Established Equivalent		v	
HLKNSS-003	'Mereka semua makhluk astral kah nadia?'	'Nadia, are they all stranger figure?'	Organization	Generalization	v		
HLKNSS-004	'Terjebak disebuah hutan keramat'	'Trapped in a sacred forest'	Organization	Literal Translation			v
HLKNSS-005	'Halo david, wong kito galo'	'Hello david, i'm going to be galo'	Habits & Gesture	Naturalized Borrowing	v		
HLKNSS-006	'Rumah David cukup Jauh dari tempat mereka nongkrong'	'David's house was quite far from where they hangout'	Socio-Cultural	Established Equivalent			v
HLKNSS-007	'Mulai melihat sosok sosok tak kasat mata bergelantungan diatas pohon'	'Started to see invisible figures hanging from the trees'	Organization	Literal Translation	v		
HLKNSS-008	'Dia berhenti didepan kuburan yang memang terkenal angker kali disitu'	'He had stopped right infront of a grave which was known to be haunted'	Organization	Literal Translation		v	
HLKNSS-009	'Dimana pria nya bertelanjang dada dan memakai sarung, dan wanitanya memakai kain kemben'	'Where the men are only bare-chested and only wear sarongs, while the women wear a tube'	Material	Literal Translation	v		
HLKNSS-010	'Soalnya kenapa? Bunda nya pun peka sama hal hal gaib'	'Problem is, is this mother also sensitive to supernatural'	Organization	Modulation	v		
HLKNSS-011	'Dia pengen ngadem sebentar dibawah pohon sawit'	'He actually wanted to cool off under a coconut tree'	Socio-cultural	Generalization		v	
HLKNSS-012	'Pak marwan sempat mengambil sejadah, tasbih dan juga sorban'	'Mr. marwan took the prayer prayer prayer beads and turban'	Material	Established Equivalent	v		
HLKNSS-013	'Pak marwan meminta teman teman David bacakan ayat kursi terus menerus tanpa henti'	'Mr. marwan also asked his other friends, the three of David, to recite the Ayat Kursi continuously'	Organization	Borrowing	v		
HLKNSS-014	'Mereka bertiga pun melantunkan ayat suci al qur'an'	'The three of them were chanting verses from the Koran'	Organization	Established Equivalence			v

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



HLKSS-015	‘Baca ayat kursi dan surat al-mu’minun secara bergantian ya’	‘Read the verse kursi dan also the letter of al-mu’minun alternately’	Organization	Borrowing		v	
HLKSS-016	‘Air dari rumah itu berasal dari sumur timba’	The water from the house comes from a dipper well’	Material	Literal Translation		v	
HLKSS-017	‘Tiba-tiba sosok kuntilanak ini menghilang’	‘Suddenly the figure of the kuntilanak disappeared’	Organization	Borrowing	v		
PKKNSB-001	‘Karena papa takut mempelajari ilmu ghaib’	‘Because he’s says he’s afraid of studying the occult’	Organization	Literal Translation	v		
PKKNSB-002	‘Sebelum Naya dan keluarga nya pulang, Om harun pun memberikan Datsun’	‘Before Naya and this family went home, uncle Harun gave them Datsun’	Material	Literal Translation		v	
PKKNSB-003	‘Kenapa mereka mengalami serangkaian teror mistis selama ini’	‘why they have been experiencing a series of mystical terrors all the time’	Organization	Literal Translation		v	
PKKNSB-004	‘Anak bungsu kau Lulu, sejak dalam kandungan dia sudah menjadi incaran palasik kuduang’	‘Your youngest child was Lulu since in the womb. She has been the target of palasi kuduang’	Organization	Borrowing	v		
PKKNSB-005	‘Palasik sebutan orang yang mempelajari ilmu hitam’	‘Palasi is a term for people who study black magic’	Organization	Literal Translation			v
PKKNSB-006	‘Kalau kalian tau kuyang yang di kalimantan kurang lebih seperti tiu’	‘If you have ever known the kuyang in Kalimantan’	Organization	Borrowing	v		
PKKNSB-007	‘Mereka dikenal sebagai dukun yang sakti di daerah tersebut’	‘These are shamans who are known to be powerful in the area’	Social Culture	Literal Translation			v
TIKNR-001	‘Dulu ternyata berdiri sebuah gubuk yang menjadi hunian kakek dan nenek ini’	‘It turns out there stood a hut which become resident’	Material	Literal Translation	v		
TIKNR-002	‘Suatu sore menjelang maghrib laras dan keluarganya dikagetkan dengan suara ibu yang menjerit’	‘One afternoon before sunset, Laras dan his family were shocked by the mother who suddenly screamed’	Organization	Adaptation		v	
TIKNR-003	‘Laras dan kakak dan adeknya segera	‘laras and her brother and her sister	Organization	Borrowing		v	

1. Dilarang menyalin sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	menyetel murotal dari youtube'	immediately turend in to Murottal from YouTube'					
TIKNR-004	'Dan itu pertama kalinya ibu aku mengalami kesurupan nadia'	'And that was the first time my mother experienced a trance, Nadia'	Organization	Literal Translation	v		
TIKNR-005	'Bang istri saya tiba tiba kesurupan bang dirumah'	'Bang, my wife suddenly fell into a trance'	Organization	Borrowing	v		
TIKNR-006	'Nanti kalo misal dia kesurupan tolong lah abang kemari lah bang'	'For example she gets possessed, Brother, please come.'	Organization	Literal Translation	v		
TIKNR-007	'Bu, bangun bu istighfar bu ingat Allah bu'	'Wake up, ma'am, wake up, Istighfar, ma'am remember Allah'	Organization	Borrowing			v
TIKNR-008	'Akhirnya mereka sepakat untuk meminta bantuan orang pintar;	'In the end they agreed to ask for help from smart people'	Socio-Cultural	Literal Translation	v		
TIKNR-009	'Laras dan keluarganya selalu menekankan bahwa yang sesungguhnya menolong ibu adalah kuasa Allah SWT'	'Laras and his family always emphasize that what really helps Mother is the power of Allah Subhanahu Wa Ta'ala'	Organization	Established Equivalence	v		
TIKNR-010	'Dan anehnya ibu juga ngomel ngomel pakai bahasa jawa'	'And strangely, Mother was also grumbling in javanese'	Socio-Cultural	Adaptation	v		
TIKNR-011	'Pak kasim pun membawa semacam sesajen, arang dan juga daun pandan'	'Mr. kasim also brought some kind of offering of charcoal and also pandan leaves'	Material	Literal Translation	v		
TIKNR-012	Menyebarkan air daun pandan ke seluruh rumah	Sprinkling pandan leaf water throughout the house	Habits & Gesture	Literal Translation		v	
TIKNR-013	'Ternyata adalah kiriman santet, atau guna-guna'	'Now turned out to be sent by black magic or black magic'	Organization	Literal Translation	v		
TIKNR-014	'Kita malam ini tidur dirumah mak cik saja'	tonight we sleep on makcik house'	Socio-Cultural	Pure Borrowing		v	
TAKNKR-001	' bentar ya tante sholat dhuha dulu, barangkali setelah	'Wait a minute, Auntie prays dhuha first. Maybe after	Organization	Borrowing		v	

1. Ditaring mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	shalat kita bisa nemuin seragam kamu dimana’	praying we can find your uniform’					
TAKNKR-002	‘Entah kenapa semua penumpang yang ada dalam oplet menatap dengan tatapan yang sangat tajam’	‘Don;t know why everyone the passengers in the oplet looked at them with a somewhat odd look’	Material	Borrowing	v		
TAKNKR-003	‘Mereka ngobrol sebentar sampai azan isya berkumandang’	‘Chat for a while until the isha call to prayer sounded;	Organization	Established Equivalence	v		
TAKNKR-004	‘Setelah solat isya salsa mengajak tante anis untuk tidur’	‘After the isha prayer, salsa immediately took aunt annies to sleep’	Organization	Literal Translation			v
TAKNKR-005	‘Aku masih kecil sangat, masih SD lho itu aku’	‘I was still small and it’s true’	Organization	Reduction	v		
TAKNKR-006	‘Merasa ditantang pak kyai pun jadi semakin keras lagi membaca ayat ayat al qur’an’	‘When he was challenged by Mr. Kyai, he became even louder when reading verses from the Koran’	Organization	Borrowing	v		
TAKNKR-007	‘Mak cik pun mengambil air zam zam dirumah dan mengusapnya ke wajah tante anis’	‘Makcipun took the zam zam water at home and rubbed it on Anis face’	Material	Borrowing	v		
TAKNKR-008	‘Ini saya sarankan untuk dia di rukyah saja’	‘i suggest that she just go for ruqyah’	Organization	Borrowing	v		
TAKNKR-009	‘Ada yang mengirimkan dia jin dan gak cuma satu ada beberapa jin yang kekuatannya sangat besar’	‘Someone sent him a genie and it wasn;t just one genie, but there were several genies whose power was enormous’	Organization	Established Equivalence	v		
TAKNKR-010	‘Tante anis diminta untuk memakai mukea, kaos kaki, dan berwudhu terlebih dahulu’	‘Aunt Annies To wear mukenah and socks and perform ablution first’	Material	Borrowing			v
TAKNKR-011	‘Dan pak kyai memakai sarung tangan, hal ini bertujuan agar tangannya tidak bersentuhan langsung	‘While Mr. Kyai is also ready by wearing gloves. This is so that aunt anis doesn’t come into direct contact with	Organization	Borrowing	v		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	dengan tangan pak kyai yang memang bukan mukhrim nya'	the hands of Mr.Kyai who is not his muhri'						
TAKKR-012	'Gumpalan kain kafan yang sudah berwarna coklat yang memang dalam keadaan kotor'	'A lump of brown shroud which was already dirty'	Material	Literal Translation	v			
TAKKR-013	'Tiba tiba ada suara goli atau kelereng dimasukkan kedalam botol'	'And not long after that, when you heard the sound of rolling or marbles being put into a tall bottle'	Material	Literal Translation	v			
TAKKR-014	'Menyarankan dibawa ke suatu pondok pesantren untuk diobati'	'Suggested that Aunt Anis taken to an Islamic Boarding School for treatment'	Material	Literal Translation	v			
TTGKJ-001	'Pasti penunggu gunung ini marah perkara mereka ga sopan'	'The mountain guard must be angry because they are rude'	organization	Literal Translation	v			
TTGKJ-002	'Aku tidak tau itu daun apa tapi bentuknya macam daun sirih'	'I don't know what leaf it was but it looks like a bettel leaf'	Material	Established Equivalence				v
TTGKJ-003	'Ada bunga melati berhamburan disepanjang jalan pendakian'	'Jasmine flowers scattered along the climbing road'	Material	Literal Translation				v
TTGKJ-004	'Karena teror dari sosok pocong'	'Because of the terror of the pocong figures'	Organization	Borrowing	v			
PRKBB-001	'Sengaja dipanggil untuk menyelesaikan urusannya semasa hidupnya ketika ia menjadi seorang rentenir'	'He was deliberately summoned to settle his affairs during his lifetime. In the past when he was a loan shark'	Organization	Literal Translation	v			
PRKBB-002	'Dan seramnya lagi setelah sosok itu dipanggil, dia dikabarkan tidak bisa kembali ke alam kubur'	'What's even more scary After this figure was summoned, it was said that he couldn't return to the grave'	Organization	Literal Translation				v
PRKBB-003	'Rumahnya memang bersebelahan dengan tempat pemakaman umum'	'his house is indeed next to the public cemetery'	Material	Adaptation				v



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

PRKKB-004	'Kenapa pocong pak daim ini bisa gentyangan?'	'Why mr. baim's pocong is able to roam around?'	Organization	Borrowing	v		
PRKKB-005	'Nekat melakukan ritual membangkitkan roh bapaknya itu'	'He was determined to carry out a ritual to resurrect the spirit of his deceased father'	Organization	Literal Translation	v		
PRKKB-006	'Salah satu orang yang ditagih sama mas toni ini adalah pak kades'	'One of them into one the person who was billed by Mr. Toni is village head'	Organization	Literal Translation	v		
PRKKB-007	'Konon katanya rutin menelan korban jiwa sebagai tumbal'	'He said that routinely takes lives as sacrifices'	Organization	Literal Translation	v		
TPKNL-001	'Yang mengirimkan cerita ini adalah seorang indigo'	'Who sent this story is an indigo'	Organization	Literal Translation			v
TPKNL-002	'Pabrik lentera luas ini tampak memiliki 4 gerbang ghaib'	'This lantern factory appears to have four magical gates'	Organization	Literal Translation	v		
TPKNL-003	'Mereka akan mencari tumbal saat mendekati tanggal 1 suro'	'They would look for sacrifices every time they approached the 1st of suro'	Organization	Borrowing	v		
TPKNL-004	'Lokasi lombanya ini ada di SMA Tetangga'	'The location of the competition was neighbour high school'	Organization	Literal Translation	v		
TPKNL-005	'Sedang mengikuti lomba pramuka antar sekolah'	'Was taking part in an inter-school scout'	Organization	Literal Translation			v
TPKNL-006	'Dari sehabis isha sampai setelah jam 2 subuh'	'After isha until 2 am'	Organization	Literal Translation			v
TPKNL-007	'Dan tidak lama kemudian kesurupan massal pun terjadi'	'And after that, a mass trance occurred'	Organization	Literal Transaltion	v		
TPKNL-008	'Dia adalah salah satu sosok penghuni pabrik lentera luas'	'He's one of the residents of the wide leneten factory'	Organization	Literal translation	v		
TPKNL-009	'Semoga segera mendapat hidayah dan segera tobat'	'immediately get guidance for repentance'	Organization	Literal Translation			v
MBMKNB-001	'Dibawah dasar sungai yang jauh itu juga terdapat banyak remis'	'At the bottom of the river far away there are also lots of mussels'	Material	Literal Translation			v

1. Ditaring mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

Hak Cipta:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

MBMN-002	'Lengkap dengan selendang dari sutra nya'	'Complete with silk scarves'	Material	Literal Translation		v	
MBMN-003	'Marni adalah siswa kelas 3 SMP'	'Marnis is 3rd year junior high school student'	Organization	Literal Translation		v	
MBMN-004	'Marni dan kedua temannya sedang mencuci alas masak diatas rakit wak'	'Marni and her two friends were washing cooking utensils on a raft'	Material	Literal Translation		v	
MBMN-005	'Pak ustad pun menyuruh marni keluar dari tubuh sarah'	'Mrs Ustad also asked Marni to get out from sarah's body'	Socio Cultural	Literal Translation	v		
HLSN-SJB-001	'Nah untuk menghindari teror dari Lulun Samak ini warga sekitar percaya ada satu pantangan yang tidak boleh dilanggar'	'So, to avoid terror from the local residents. Some people believe that there is one taboo that cannot be violated'	Organization	Borrowing		v	
HLSSPSJB-002	'Memilih untuk berkumpul di salah satu kamar santri perempuan'	'Chose to gather in one of the female students rooms'	Material	Generalization		v	
PKG-001	'Dayu ini berteman dengan sosok Pundiala'	'Dayu is friends with the figure of Pundiala'	Organization	Borrowing	v		
PKG-002	'Dahlah manut aja bentar'	'I'll just obey for a moment'	Organization	Literal Translation		v	
PKG-003	'Dayu diajak pergi ke sebuah pasar malam'	'Dayu was invited to go to a night market'	Material	Literal Translation			v
PKG-004	'Dukun sakti yang tersohor kali'	'A famous sakti shaman'	Socio-cultural	Borrowing	v		
KKST-001	'Seperti masyarakat kalimantan yang mempercayai kuyang'	Like the people of Kalimantan who believe in the kuyang	Organization	Borrowing	v		
KKST-002	'Karena kalombo ini dipercaya kalau dia marah , dia bisa membahayakan nyawa manusia'	'Because it is believed that Kalombo is angry, he can endangered human lives'	Organization	Borrowing	v		
KKST-003	'Kalo ga salah orang orang sini nyebutnya kalomba dek'	'If i'm not mistaken, people here call it Kalomba'	Organization	Borrowing			v
KKST-004	'Mendengar kata tetua desa, kerja bakti pun dimulai'	'Listen to the words of the village elders, the community	Socio-cultural	Adaptation	v		

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		service finally started'					
KKS-005	'Tapi tujuannya untuk mencari ampas kelapa'	'But the aim was to look for coconut dregs'	Material	Literal Translation			v
KKS-006	'Bapak tetua desa, dan seorang ustaz yang kebetulan disana, langsung menebar garam laut'	'The village elder and also an ustaz who happened to also come where, immediately sprinkled sea salt'	Socio-cultural	Borrowing		v	
KKS-007	'Masyarakat Sulawesi Tengah yang menganggap bahwa membuang ampas kelapa sembarangan itu pamali'	'People of Central Sulawesi who think that carelessly throwing away coconut dregs is a taboo act'	Socio-cultural	Literal Translation		v	
BMKSB-001	'Kisah ini terjadi beberapa tahun lalu saat Ainun duduk dibangku SMA'	'This story happened several years ago when Ainun was in high school'	Organization	Literal			v
BMKSB-002	'Kebetulan disamping SMK Andalan ada sebuah komplek kuburan'	'Coincidentally next to the mainstay Vocational School there is a cemetery complex'	Organization	Literal	v		
SDKNJT-001	ada macam-macam makanan wak yang dijual sama mereka disitu, ada mie ayam, ada gorengan, es teh'	there were various kind of food being sold by them, there were chicken noodles, fried food, ice tea'	Material	Literal		v	
SDKNJT-002	dia berjalan menggunakan tongkat, dan ada bungkusan sarung yang diikat dengan tongkat'	he walked using a stick and there was a sarong package tied to the end of the stick'	Material	Literal		v	
SDKNJT-003	oh nggeh mbah, monggo monggo masuk saya siapkan sebentar'	oh nggeh mbak monggo monggo, come in I'll prepare it first'	Organization	Borrowing	v		
SDKNJT-004	macam orang gapernah makan sehari-hari kata bule ni'	very voraciously, like someone who hasn't eaten in days the foreigner say'	Organization	Literal	v		
SDKNJT-005	dia langsung menyadari ini adalah sobekan kain mori, atau kain kafan'	he immediately realized that this was a torn piece of cloth, mori or shroud'	Material	Borrowing		v	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

SDKNET-006	Gulungan kain itu bertuliskan nama lengkap bulek siti beserta tanggal lahirnya dan beserta weton lahirnya	the roll of cloth had the fullname of caucasian siti written on it along with her date of birth and along with her weton'	Organization	Borrowing	v		
SDKNET-007	gatau udah lah kita pasrahin aja lah sama Allah'	I don't know let's just surrender to Allah'	Organization	Literal		v	
SDKNET-008	ada butiran beras beras warna kuning gitu loh wak dan bunga bunga macam sesajen'	they saw grains of yellow rice. Like that, and flowers like offerings'	Material	Literal	v		

1. Ditaring mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

